

Inhalt

Vorwort	VII
1. Theorie	
<i>Zohar Shavit</i>	
Beyond the Restrictive Frameworks of the Past: Semiotics of Children's Literature - A New Perspective for the Study of the Field.	3
<i>Hans-Heino-Ewers</i>	
Theorie der Kinderliteratur zwischen Systemtheorie und Poetologie. Eine Auseinandersetzung mit Zohar Shavit und Maria Lypp.	16
<i>Gertrud Lebnert</i>	
Phantasie und Geschlechterdifferenz. Plädoyer für eine feministisch-komparatistische Mädchenliteraturforschung.	27
<i>Reinbert Tabbert</i>	
Was macht erfolgreiche Kinderbücher erfolgreich? Vorläufige Ergebnisse einer Untersuchung.	45
2. Rezeption, Wechselwirkungen, Analogien	
<i>Göte Klingberg</i>	
Die west-nordeuropäische Kinderliteraturregion im 19. Jahrhundert. Einige Vergleichende Beobachtungen.	65
<i>Nitsa Ben-Ari</i>	
The Historical Novel for Youth: In Search of National Identity Via the Adaption of a New Genre.	72
<i>Dieter Petzold</i>	
Die Rezeption klassischer englischsprachiger Kinderbücher in Deutschland.	78
<i>Jürgen Martini</i>	
Überall ist Afrika, oder: Das Eigene und das Fremde.	92

3. Übersetzung und Adaption

Gideon Toury

Zielgerichtetheit einer Übersetzung, oder: Warum wurde ein deutscher
Schlaraffenland-Text so in die hebräische Kinderliteratur übertragen? 99

Ruth B. Bottigheimer

The Injunction to Work: Children's Bibles, Class Difference,
and Publishing History. 115

Emer O'Sullivan

Winnie-the-Pooh und der erwachsene Leser: die Mehrfachadressiertheit
eines kinderliterarischen Textes im Übersetzungsvergleich. 131

Sonia Marx

Komik in der Übersetzung. Am Beispiel der deutschen *Pinocchio*-Übersetzungen
und -Bearbeitungen. 154

Joachim Schultz

Für Kinder oder Erwachsene:
Luigi Malerbas Kindergeschichten in Italien und Deutschland. 172

Basmat Even-Zohar

The Female Role in Fairy Tales: 300 years of *Little Red Riding Hood*. 181

Turgay Kurultay

Probleme und Strategien bei der kinderliterarischen Übersetzung im Rahmen
der interkulturellen Kommunikation. 191

4. Neuere Tendenzen der Forschung

Jack Zipes

Neue kritische Ansätze zur englischen und amerikanischen Kinderliteratur seit 1980:
Eine Bestandsaufnahme. 205

Isabelle Niéres

Kinderliteratur in Frankreich. Neuere Forschungsansätze (1981-1991). 217